

FORELØBIGT PROGRAM

2.6.09

Onsdag 10.6

	Dalgas Have Lokale SC033
9.00	Velkomst
9.15	Invited Speaker: David Markwell Making sense of health - the challenge for clinical terminology Ordstyrer: Hanne Erdman Thomsen
10.15	Kaffe
	Dalgas Have Lokale SC033
	Ontologiarbejde i sundhedssektoren
	Ordstyrer: Camilla Wiberg Danielsen
10.30	Lisa Wolf Foster Den svenska satsningen på ett nationellt fackspråk för vård och omsorg
11.00	Stefano Testi Terminologiarbejde, begreppsmodellering, klassifikation
11.30	Troels Thomsen: Sikring af datakvalitet ved hjælp af ontologier
12.00	Anne-Mette Skou 'Specialer' i sundhedsvæsnet i Danmark
12.30	Lunch
	Ontologier inden for området biomedicin og biokemi
	Ordstyrer: Anita Nuopponen
13.30	Damhus, Olesen Larsen, Nistrup Madsen & Zambach: Begrebsafklaring inden for området enzymkemi
14.00	Zambach & Nistrup Madsen Terminologiske ontologier og beskrivelseslogik: Et eksperiment inden for domænet enzymkemi
14.30	Nistrup Madsen, Erdman Thomsen, Lassen & Zambach: Insulinontologi til søgeprojekt
15.00	Kaffe
	Ontologier og begrebsrelationer
	Ordstyrer: Troels Thomsen
15.15	Camilla Wiberg Danielsen: Working towards a common Danish upper ontology
15.45	Cecelia Lind

	Dalgas Have Lokale 1V089
	Kaffe
	Dalgas Have Lokale 1V089
	Teori og praksis i terminologiarbejde
	Ordstyrer: Susanne Lervad
	Birthe Toft: Domænemodellering som grundlag for terminologier og ontologier: afgræsningsproblemet
	Jørgen Burchardt: Personaliseret information. Emnesystematik bag kommunikation af videnskabelig information på internettet
	Henrik Nilsson: Ordnings i redan - om uprækninger i begrebsbeskrivninger
	Katja Hallberg: Kulturspecifika begrepp og val av ekvivalenter. Hur göra, för vem, og varför?
	Lunch
	Terminologi og uddannelse
	Ordstyrer: Marita Kristiansen
	Henrik Nilsson & Niina Nissilä: TERMdist: nordisk netkursus i ljuset av europeiskt utbildnings- och certificeringsarbete inom terminologi
	Nissilä & Pilke Begreppsstrukturer i språkbadslevers ämnesspecifika skriftliga produktion
	Päivi Pasanen: Compiling a glossary for a special language learning tool
	Kaffe
	Terminologisk infrastruktur og termbaser
	Ordstyrer: Asa Holmer
	Gisle Andersen & Marita Kristiansen Terminor og Termportalen.no – nye initiativer for norsk terminologisk infrastruktur
	Eija Puttonen:

	TNCs arbejde med en basisordliste - en ontologi med definitioner?
16.15	Anita Nuopponen: Begreppsrelationer som redskap för begreppsanalysen
16.45	Kaffe Ontologier og datamodeller Ordstyrer: Ole Cohen
17.00	Rune Stilling: Teknologisk udnyttelse af terminologier og ontologier inden for den offentlige sektor
17.30	Nistrup Madsen & Odgaard Fra begrebsmodel til konceptuel datamodel
18.00	

	En termbank Växer frem - från kostnadsnyttoanalys via terminologisk analys til praktisk tillämpning
	Igor Kudashev: Documentation of sources in terminological databases
	Kaffe Terminologi i praksis Ordstyrer: Lotte Weilgaard
	Jeannette Ørsted: Terminology. Adapting to the needs of the market
	Grinsted & Erdman Thomsen: Elementer til en cost-benefit analyse af terminologiarbejdet

Torsdag 11.6

	Dalgas Have Lokale SC033
9.00	Introduktion
9.15	Invited Speaker: Kristian Hjort-Madsen Forretningsreferencemodellen FORM Ordstyrer: Bodil Nistrup Madsen
10.15	Kaffe Dalgas Have Lokale SC033 Semantik og sammenhæng i digital forvaltning Ordstyrer: David Rosendahl
10.30	Dahle & Daae-Quale: Los - ein informasjonsstandard for offentlege tenester
11.00	Lars Johnsen: Interoperabilitet 2.0: Sømløse videnskort i digital forvaltning
11.30	Annemette Wenzel: Forretningsmodellering i SKAT
12.00	Ole Makne Jørgensen: Plads til begrebsafklaring i Kriminalforsorgen
12.30	Lunch Semantik og sammenhæng i digital forvaltning Ordstyrer: Ole Makne Jørgensen
13.30	David Rosendahl: Begrebsarbejde som en del af socialområdets digitaliseringsstrategi
14.00	Kurland & Dyhr Thomsen: Hvorfor semantik er så vigtigt. Case: OIO projektet DUBU

	Dalgas Have Lokale 1V089
	Kaffe Dalgas Have Lokale 1V089 Informationsekstraktion og informationssøgning Ordstyrer: Rune Stilling
	Bo Vincents: Sprogteknologi og informationsekstraktion
	Louise Bie Ankiros terminologiske værktøjer
	Merkel, Foo, Andersson, Edholm, Gidlund & Åsberg Automatic extraction and manual validation of hierarchical English-Swedish terminology
	Katri Seppälä: ONKI-ontologibibliotek: tjänster för upprätthållare, indexerare och informationssökere
	Lunch Terminologiprojekter Ordstyrer: Lise Mourier
	Susanne Lervad: Etablering af termbase over dragt- og tekstilbegreber
	Torbjörg Breivik: Termer i nordisk språkteknologi

14.30	Jan Brown: Forretningsafklaring i det fællesoffentlige OIO-digitaliseringsarbejde
15.00	Kaffe Den svenske Rikstermbanken Ordstyrer: Sabine Kirchmeier-Andersen
15.15	Anna-Lena Bucher: Terminologiamordning inom svenska myndigheter
15.45	Dobrina & Nilsson: Koll på innehåll igen: Vad har kommit med i Rikstermbanken?
16.15	Peter Svanberg: Från Termdok på cd-rom til Rikstermbanken
16.45	Afslutning
17.00	Afgang til Bakken
17.45	Konferencemiddag NB! Tidspunkt ændret fra 18.30

	Olesen Larsen & Nistrup Madsen: Forskningsbegreber og terminologi
	Kaffe Kontrastive analyser Ordstyrer: Katja Hallberg
	Mourier & Vesterli: How to fruitfully combine the theories of terminology and lexicography with a view to creating an LSP database
	Fumiko Kano: Triangulated terminology management for transitive translations focusing on named entities